



Edizione del 21 agosto 2007

Registro federale degli edifici e delle abitazioni

Nomi delle vie

Promemoria sulla tenuta dei registri n. 2

Tutti i nomi delle vie utilizzati nel REA federale sono iscritti e gestiti nell'elenco svizzero delle vie. Questo promemoria descrive alcuni principi importanti relativi all'ortografia dei nomi delle vie e alla tenuta dell'elenco delle vie.

In generale

Per gli aspetti generali relativi agli indirizzi e alla numerazione degli edifici, l'Ufficio federale di topografia (swisstopo) ha pubblicato una raccomandazione intitolata "Indirizzi degli edifici e ortografia dei nomi delle strade", che può essere scaricata gratuitamente all'indirizzo http://www.cadastre.ch/pub/down/publications/kva/ve/VE_05_08_Empfehlung_it.pdf e contiene numerose indicazioni utili per scrivere correttamente gli indirizzi degli edifici.

Regole formali

Per poter tenere un elenco delle vie il più possibile unitario in tutta la Svizzera, nel REA federale si applicano le seguenti regole generali di ortografia dei nomi delle vie, che si rifanno alla raccomandazione dell'Ufficio federale di topografia:

- L'ortografia dei nomi delle vie segue l'ordine di pronuncia.
Esempio: Bosco, via del → Via del Bosco
- Il nome della via inizia con una maiuscola e segue le regole abituali sui caratteri maiuscoli/minuscoli. Esempio: Via delle Scuole
- Non sono ammessi spazi all'inizio e alla fine né prima dei trattini e degli apostrofi. Dopo i trattini e gli apostrofi sono ammessi spazi se rispettano le regole ortografiche. Esempio: Via Vincenzo d'Alberti
- Nei nomi in tedesco, gli "umlaut" sono utilizzati dove non sono contrari all'ortografia storica. Esempio Äusserer Höhenweg, Aeschstrasse
- I suffissi in tedesco -weg e -strasse non sono mai registrati in dialetto (-wäg, -strass e simili). Suffissi in dialetto già esistenti possono eccezionalmente essere mantenuti.
- Non utilizzare abbreviazioni ad eccezione di dott. per dottor e S. per San/Santa.

In tutti gli altri casi è adottata l'ortografia stabilita dal Comune.

Registrazione di nuove vie

È possibile iscrivere nell'applicazione REA una nuova via in concomitanza con l'iscrizione di un nuovo edificio. Prima di una nuova iscrizione, assicurarsi che si tratti veramente di un nuovo nome. Per modificare l'ortografia vedi più avanti nel presente promemoria.

- 1 Entrata nel menu [Edificio]
- 2 Selezionare <Aggiungere> per registrare un nuovo edificio
- 3 Aprire la finestra lookup della via
- 4 <Aggiungere> ⇒ apre la finestra di registrazione della via
- 5 Registrare il testo completo, il testo abbreviato e la sigla per l'indice
- 6 Cliccare [Salvare] per salvare l'iscrizione e successivamente selezionarla come indirizzo

L'iscrizione corretta del nome di una via comprende la denominazione della strada per esteso, un testo abbreviato e una sigla per l'indice:

Designazione della via: il nome della via è lungo al massimo 60 caratteri e comprende il nome della via scritto per esteso. Sottostà all'insieme delle regole formali secondo il punto "Regole formali" precedente. Esempio: Via dott. Francesco Pagani

Designazione abbreviata: il testo abbreviato ha al massimo 24 caratteri. Nel REA quale indirizzo dell'edificio è sempre visualizzato il testo abbreviato. Anch'esso sottostà all'insieme delle regole formali (vedi sopra). Esempio: Freiburgstr. Per uniformare l'elenco delle vie del REA, per il testo abbreviato si utilizzano sempre le seguenti abbreviazioni:

| | | | | | |
|---------|------|-----------|-------|-----------|-------|
| Strasse | Str. | Passage | Pass. | Boulevard | Bd |
| Route | Rte | Promenade | Prom. | Terrasse | Terr. |
| Avenue | Av. | Escalier | Esc. | Impasse | Imp. |
| Chemin | Ch. | Esplanade | Espl. | | |

Riferimento dell'indice: la sigla corrisponde alle prime tre lettere della parola principale, e cioè del vero e proprio termine di ricerca. Serve a ordinare l'elenco delle vie. I caratteri maiuscoli/minuscoli corrispondono a quelli del nome della via. Esempio: Via Bellinzona → "Bel". C.-F.-Meyer-Strasse → "Mey". Carrale Morinascio → "Mor". Per i nomi delle vie comprendenti una data si utilizza il nome del mese (Avenue du 1er Mai → "Mai"). Per i nomi delle vie comprendenti nome e cognome si utilizza il cognome (Via Antonio Arcioni → "Arc").

Modifiche dell'ortografia dei nomi delle vie

Se nel REA federale trovate denominazioni di vie che non corrispondono all'ortografia ufficiale, siete pregati di comunicarci le modifiche per posta o per [E-Mail](#). È sufficiente indicare la vecchia ortografia nel REA federale (con l'ESTRID come riferimento) nonché l'ortografia ufficiale corretta. Vogliate assicurarvi che l'ortografia ufficiale sia vincolante per tutti i servizi ufficiali.

Nuovi indirizzi degli edifici

Se nel vostro Comune sono introdotte nuove numerazioni e/o nuove denominazione delle vie per uno o più edifici, che però non sono ancora registrate nel REA federale, siete pregati di comunicarci le modifiche per posta o per [E-Mail](#).

Per ogni edificio abbiamo bisogno dei seguenti dati:

- numero della particella
- vecchia denominazione della strada
- vecchio numero dell'entrata (o numero civico)
- eventualmente vecchio numero dell'edificio (o di assicurazione)
- nuova denominazione della strada
- nuovo numero dell'entrata (o numero civico)
- eventualmente nuovo numero dell'edificio (o di assicurazione)

In caso di divergenze possono essere utili anche altri dati. L'ideale è comunicarci questi dati per l'intero Comune. Registreremo i nuovi indirizzi nel REA federale il più rapidamente possibile e vi informeremo non appena gli indirizzi degli edifici saranno aggiornati. Vogliate assicurarvi che l'ortografia ufficiale sia vincolante per tutti i servizi ufficiali del vostro Comune.

Cancellazione di una via

Vogliate comunicarci per posta o per [E-Mail](#) se scoprite nell'elenco delle vie una via da cancellare.

I nomi delle vie utilizzati come indirizzo nel REA (il flag "attivo" nel menu Vie è su "sì") non possono essere cancellati. Se si vuole cancellare una di queste vie, bisogna prima reindirizzare gli edifici che la utilizzano come indirizzo (vedi Nuovi indirizzi degli edifici).

Esportazione dell'elenco delle vie

Attraverso il menu «Esportazione di dati», potete esportare l'elenco delle vie del vostro Comune sotto forma di tabella Excel e utilizzarlo per ulteriori lavori.

- 1 Entrata nel menu [Esportazione di dati]
- 2 Attivare la rubrica "Elenco delle vie"
- 3 | Esegui | ⇒ avvia l'esportazione
- 4 | Download | ⇒ apre popup con i documenti disponibili
- 5 Selezionare il file da scaricare
- 6 Copiare il file .txt- nel file .xls secondo le istruzioni "[Aide-mémoire Diffusion des données](#)".

The screenshot shows the REA - Registro federale degli edifici e delle abitazioni web interface. The main menu on the left includes options like 'Menu principale', 'Statistica delle costruzioni', 'Progetto di costruzione', 'Edificio', 'Abitazione', 'Esportazione di dati', 'Via', 'NPA', 'Comuni', 'Mutebox', 'Dati rifiutati', 'Analisi dei dati', 'Servizio di rilevazione', 'Gestione utente', 'Importazione di dati', 'Amministrazione', and 'Aiuto principale'. The main content area is titled 'Esportazione di dati' and contains several sections: 'progetti di costruzione', 'Edificio', 'Abitazioni', 'Esportazione di tipo E (compr. abitazioni)', and 'Indirizzi'. A modal window titled 'Fichiers disponibles - Microsoft Internet Explorer' is open, displaying a table of available documents. The table has columns for 'Nome del documento', 'Dimensioni', and 'Data'. One document is listed: '14682_esportstr_20071002105121.zip' with a size of 16 kB and a date of 02.10.2007 10:51:37. The interface also includes search filters for 'Per Comune' and 'Per NPA', and buttons for 'Esegui', 'Download', and 'Aggiornare'.

Temi affini

Promemoria n. 9: Entrate secondarie

Promemoria n. 4: Case terrazzate.

Tutti i promemoria sulla gestione del REA sono disponibili all'indirizzo www.housing-stat.ch → [Istruzioni per l'uso](#).

Informazioni sulla norma 612040 "Indirizzi degli edifici" dell'Associazione Svizzera di Normalizzazione SNV, che disciplina la struttura, i georiferimenti, la presentazione e il trasferimento di dati degli indirizzi degli edifici, figurano all'indirizzo <http://www.snv.ch>.

Rimando al catalogo delle caratteristiche

La nomenclatura delle vie è descritta nel catalogo delle caratteristiche del REA federale, versione 3.4.

Contatto

Maggiori informazioni sul REA federale sono disponibili su Internet all'indirizzo <http://www.housing-stat.ch>. A questo indirizzo è anche possibile scaricare o ordinare il catalogo delle caratteristiche e tutti gli altri documenti di riferimento sul REA federale.

Se volete essere informati automaticamente sulle novità e sui documenti di riferimento attuali legati al REA federale, vi consigliamo di abbonarvi alla newsletter "Registro federale degli edifici e delle abitazioni" all'indirizzo www.news-stat.admin.ch.

Per ulteriori domande e informazioni, vogliate rivolgervi all'Ufficio federale di statistica:

Sezione Edifici e abitazioni

Tel. 0800 866 600 / e-mail: housing-stat@bfs.admin.ch